

印尼华文教学中繁简字的使用情况 及其未来的使用预测

陈玉兰 (Maharani)

印尼智尼學院

chenyulan1@gmail.com

摘要

本文从印尼华文教育义学的创办到今天的华文教学，对繁简汉字的教学及使用情况做了划分时期的探讨。由于印尼本国的政治因素，迫使印尼的华文教育中断，1994年华文教育复苏后，华文教育转为华文教学。华文教学的转型和教学中繁简汉字的使用也出现了变化。本文通过探讨，反映具有客观性的繁简汉字在教学中的使用，并预测其未来的使用情况。

壹、引言

文字是语言的载体。汉字是中华语言的载体，同时也是目前世界上所有各种文字当中，历史最久、使用人口最多的一种文字。根据河南贾湖地区出土的契刻符号为中国汉字的正源的推算，表明汉字的产生，距今已有 8000 多年的历史¹。汉字对今天世界文明的贡献意义重大。这几千年来，汉字伴随着中华民族的文明不断地完善。在这历史长河中，汉字虽然经历过变革，字形发生了变化，但汉字为中华文明的传承却未曾中断过。今天随着全球掀起学习中华语言的热潮，汉字的学习将会更加受人们关注。

汉字的学习，对其母语载体非汉字的学习者而言，汉字的书写方法是非常独特的。印尼语以拉丁字母为载体。学习、书写汉字对印尼学生而言相对困难。本文拟以印尼华文教育和华文教学的转型为切入点，探讨印尼华文教育与华文教学中繁简汉字的使用情况及其未来的使用预测。希望能对汉字教学需要及编写适合印尼的华文教材提供参考。

¹ 王忠恕《汉字纵横谈》，宗教文化出版社 1997 年。

贰、印尼华文教育中繁简汉字教学略述

一、荷属时期华文教育的汉字教学

印尼较有规模的华文教育可追溯到荷属时期义学的创办（1690年）。在义学创办前，华人社群为了解决儿童教育问题，一般是请私人教师在家中进行治疗，或到私塾接受教育。当时以教《千字文》、四书五经、习字与珠算为主。义学创办后，家庭教学模式、私塾模式的办学模式至今仍然存在。义学由于师资和经费不足而停办。1775年创立明诚书院和江南书院。1900年6月创建中华会馆。中华会馆成立后，向全印尼推动创办华校。根据1934年的调查，印尼全国此时已有450所分校。

当时汉字教学使用繁体字。虽然自1909年陆费逵提出《普通教育应当采用俗体字》起，1922年陆基、黎锦熙等提出《减省现行汉字的笔画案》，1935年南京政府教育部公布简体汉字表，一直到1936年通令简体字表暂缓推行。在印尼华人社会中，简体字、异体字多少也有人使用，但教材、华文报刊均以繁体汉字为书写方式。

二、日据时期华文教育的汉字教学

1942年2月日军占领印尼，施行法西斯统治，关闭所有华校、查封华文报社。部分华校，如：中华会馆学校（THHK School）被日军占领作为战俘营。后来以学生不上学闹事为理由，要求复办学校。但日军只允许一小部分小学复办，中学一律停办。华校复办后，所有教材必须经过日军当局审定后方准使用。日文列为必修课，禁止教授英文和荷文。当时的华人社会仍然出现繁体汉字、简体汉字和异体字并用的情况，但华文教学还是以繁体字为主。

三、战后华文教育的汉字教学

1945年8月14日日本投降，8月17日印尼宣布独立。华校恢复办学。华校复办后，发展迅速。当时印尼、中国的外交关系发展良好，大大加强了华校复办的力度。1950年至1957年可说是印尼华校发展的顶峰时期。当时的教材，均来自大陆、台湾、香港等地。这些教材不适合印尼国情。1954年，印尼雅加达上海书局发行了一套小学教科书。这套教科书的发行，虽然解决了不少问题，但中学教材仍然缺乏。为了使教学内容更适合印尼国情，有些华校自编讲义作为临时教材²。1956年1月31日，中国政府在《人民日报》正式公布了《汉字简化方案》。当时的印尼华人社会在汉字书写方面，虽然出现简体汉字的使用范围逐渐增加，但在印尼的华文教学用字一般还是以繁体字为主。

² 黄昆章《印度尼西亚华文教育发展史》，外语教学与研究出版社2007年。

四、华文教育低谷时期的汉字教学

1958年，印尼华文教育开始走向衰落；当局颁布了《关于设立外侨学校的城市 and 地点的决定》，规定在州或县政府所在地的158个地点开办外侨学校。这个决定大大缩小了华文教育的范围。印尼的华文教育从此走下坡。

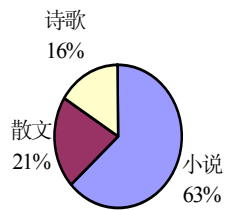
1965年，印尼发生九·卅事变。1966年开始，各地政府陆续取缔华校，收为国有，封闭了所有华文报刊，同时也禁止所有中文书刊的进口和发行。印有汉字的刊物一概被焚烧。当时，全国只剩下一份半版中文的《印度尼西亚日报》。该报以繁体汉字书写。1967年已无设有华文课程的民办学校，华文教育已被全面禁止。各地政府陆续颁布禁止华文使用的法令；制止使用汉字、中文招牌、广告牌、菜单等，连某某姓氏联姻的横幅也一概被禁止。印尼全国几乎看不到一个汉字。

1971年，政府允许开设有印、英、华文课程的特种学校。特种学校的开办仍受华人欢迎，因而发展迅速。这种迅速的发展受到当局的关注，认为设有华文课程的学校的发展不利于政府推行的同化政策。因此，1974年开始取缔特种学校。1975年绝大部分原特种学校转为私立国民学校。华人子女就失去了接受正规华文教育的机会。特种学校为数不多，办学时间又短，对今天华文教育的发展作用不大。当时的华文教材大部分由学校组织老师自编，教学内容大都以劝学、孝顺、礼让、信义等为教学背景，一般以繁体汉字为书写方式。

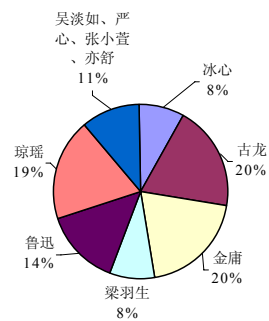
由于上述的种种原因，当时一小部分华人为了让其子女懂得一点本族群的语言文字，采取暗地里请家庭教师教授华文。当时的教材，一般是教师自编，一些人还收有当时的教材，有的以每天连载在《印度尼西亚日报》日报的武侠小说为教材。这种情况一直延续到80年代末，此时才开始出现台湾、马来西亚和新加坡的教材。这时候的华文教学大都使用繁体字。

2002年我们对印尼华人的文学欣赏做了一项随机访谈的调查，此调查所涉及的项目有：“喜于阅读的华文文学载体”、“最欣赏的国外华文作家”等，调查结果显示：

喜于阅读的文学载体



最欣赏的国外华文作家



从以上的图表我们可以清楚的看到港台的作家占了 78%，而大陆的作家只占 22%，且都是“五四”时期的作家。港台出版的刊物都使用繁体汉字，上述港台作家著作也不例外。这种情况体现了繁体字更大的使用范围。虽然 1956 年 1 月《汉字简化方案》在《人民日报》公布，但对印尼华文教学中的汉字教学似乎影响不大。

五、华文教育转型后的汉字教学

1994 年，印尼国民教育部高等教育司颁发了第 141/d/t/1994 号条例：批准与印尼国立大学或达尔玛勃沙达 大学合作举办的补习学校方可设立中文课，并规定此课程仅对成年人开放。这标志了印尼华文教育已经转型，转为华文教学。当时为适合教学对象的学

习特点，一般选用汉语拼音和简体汉字来进行教学。在大学中文系的汉字教学则繁简体汉字并用。

根据印尼教育部全国华文综合统筹协调处统计，2007 年全国已有 206 所华文补习学校向教育部登记。正规的华文教育情况，除了上述两所大学，还有泗水北特拉基督教大学 (Petra Christian University)、万隆玛拉那达大学 (Maranata University)、比那努山答拉大学 (Bina Nusantara University)、雅加达回教大学阿尔阿扎尔 (Al Azhar University)、Bunda Mulia University 及棉兰等地都开设了中文系。但有些大学由于种种办学问题不再招收中文系新生。另外，许多三语学校也纷纷成立。这些三语学校有的是属于国民教育体系，有的是向印尼商业部注册的三语学校或国际学校。属于国民体系学校的中文教材一般采用大陆教材，如《汉语》、《中文》，极小部分采用面向印尼缩编的《好学生》、台湾教材和马来西亚教材。向商业部注册的国际学校一般采用新加坡的教材，如《小学华文》³。这些教材都使用简体汉字和汉语拼音。

2001 年 5 月印尼国家教育部校外语青年总司与中国国家教育部国际合作与交流司签订汉语水平考试合作协议。该协议包括师资培训、教材编写等项目。这几年来，合作项目一一落实，印尼华文教学的发展更加迅速。2001 年 6 月，印尼国民教育部把华文纳入高中文科的教育体系，作为外语选修课。另外华侨大学、暨南大学、厦门大学设置自学考试课程、函授课程大力培养华文师资。2001 年 10 月 27 日在印尼四大城市举办汉语水平考试。HSK 考试由 4 个考点增加到 7 个考点。HSK 考试考生及 2008 年报考人数如下⁴：

2001 年至 2007 年 HSK 汉语水平考生、2008 年报考人数

序号	年份	考生、报考人数
1.	2001 年	1198 人
2.	2002 年	854 人
3.	2003 年	891 人
4.	2004 年	1000 人
5.	2005 年	877 人
6.	2006 年	1107 人
7.	2007 年	1620 人
8.	2008 年	报考人数已超 3500 人

³ 陈玉兰 (Maharani) 《首届上海华文教育研讨会·印尼小学华文教材使用情况调查报告》海外华文教育研究中心，2008 年 8 月。

⁴ 印尼国民教育部校外教育司华文综合统筹协调处资料。

印尼国民教育部校外教育司全国华文综合统筹协调处 2001 年 7 月举办了全国中文统一会考，考生人数如下⁵。

2001 年至 2007 年印尼全国中文统一会考考生人数

序号	年份	考生人数
1.	2001 年	105 人
2.	2002 年	90 人
3.	2003 年	751 人
4.	2004 年	549 人
5.	2005 年	916 人
6.	2006 年	585 人
7.	2007 年	214 人

印尼全国中文统一会考考试的试卷使用简体汉字，考生可自选用繁体汉字或简体汉字作答。由于目前正计划开发全国中文能力考试，因此 2008 年教育部全国华文综合统筹协调处取消全国中文会考。

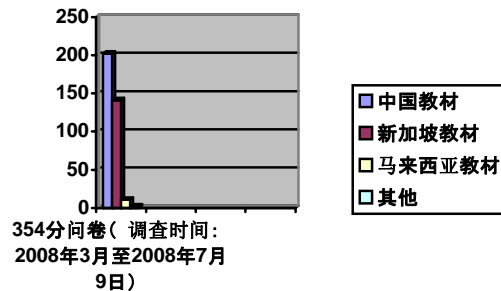
叁、对繁简汉字未来使用的预测

综上所述，百年来印尼华文教育的汉字教学从开始到顶峰时期直到衰落，所使用的汉字是繁体字。印尼华文教育经过 32 年的真空，复苏后的华文教学已经转型，成为一门外语。华文教育转型前的汉字使用以繁体汉字为主，转型后基于对学习者的考虑，大部分采用了简体汉字。

今年 3 月至 7 月我们对目前印尼华文教学中所使用的教材做了一项调查，调查范围包括印尼东部、中部和西部，调查方法是请接受调查的教学单位和华文教师填写调查问卷，通过统计分析，论证对使用教材的满意度。由于该调查只针对印尼国民体系学校所使用的教材或面向本国公民的教材，所以自然不包括其他友好国家在印尼开办的非面向本国公民的国际学校，如新加坡国际学校、台北学校等。我们的调查涉及几个层次，幼儿华文教材、小学生华文教材、中学生华文教材、成年人包括大学使用的华文教材。我们先对小学生华文教材的使用进行深入分析（发出 500 份问卷，收回 450 份问卷）。小学阶段华文教材的答卷共 356 份。我们按出版国别进行分析：使用中国大陆出版的教材共 202 份答卷，占 56.74%、使用新加坡出版的教材共 141 份答卷，占 39.61%、使用马来西亚出版的教材共 11 份答卷，占 3.9%，使用其他教材的答卷共 2 份，占 3.09%。目前印

⁵ 印尼国民教育部校外教育司华文综合统筹协调处资料。

尼还未自编小学阶段的华文教材，所以使用的均是国外编写的华文教材⁶。上述各种教材的使用比例的图表如下：



根据调查统计，小学阶段使用中国大陆出版的华文教材、新加坡出版的教材共 96.32%，这些教材全都使用简体汉字。

从以上对华文教材的选用、HSK 汉语水平考试、印尼国民教育部的全国中文统一会考等方面情况的分析、对比，说明印尼华文教学转型后，简体汉字的教学使用占绝对比例，我们可以预测在不久的将来，印尼华文教学、华文媒体将以简体汉字为主。

肆、结语

我们通过对印尼华文教育的历史沿革，从 1690 年义学的开办一直到 2008 年华文教学中繁简汉字的使用情况做了划分时期的分析。1994 年印尼华文教学的复苏，即从华文教育到华文教学的转型，繁简汉字的使用范围也起了巨大的变化。我们认为繁简汉字使用范围的变化主要有三个原因：

一、学习者的母语或国语的语言载体是拉丁字母，而非汉字。汉字的独特书写方式，一般会让学习者产生畏难的情绪。由于简体汉字以拉丁字母的汉语拼音为读音工具，对初学者而言具有读音优势，且简体汉字的笔画少，容易认读和书写。繁体汉字以注音符号为读音工具，初学者必须先掌握注音符号的读法才能读汉字。繁体汉字本

⁶ 陈玉兰 (Maharani) 《首届上海华文教育研讨会·印尼小学华文教材使用情况调查报告》海外华文教育研究中心，2008 年 8 月。

来笔画就多，再配上注音符号为读音工具。这种密密麻麻的画面常让初学者望而生畏。

二、HSK 汉语水平考试为目前权威的中华语言能力的考试。HSK 汉语水平考试所使用的是简体汉字。

三、教材的选用。属于国民教育体系的学校大部分选用简体汉字教材，绝大部分向印尼商业部注册的学校采用的新加坡教材也是使用简体汉字。基于上述学习者的畏难情绪和参加 HSK 汉语考试的考量，许多教学单位、教师选用简体字教材。

我们上面的探讨所反应的情况具有客观性。从探讨中，可以发现华文教学转型后，绝大部分使用简体汉字。我们认为华文教学中使用繁简体汉字的选择要立足于教学的主要目的。这才是切合实际的。我们建议使用简体汉字教学到一定程度，要导入繁体汉字教学，使教学对象也懂繁体汉字，这有利于教学对象阅读繁体汉字文献。

本文在探讨早期印尼华文教育中繁简汉字的使用情况，得到印尼华文教育前辈钟添祥老师的帮助。在此谨表感谢！

参考文献

Buku Peringatan 100 Tahun Sekolah THHK/Pahoa (2001)。中华会馆学校壹佰周年纪念刊。

Maharani/陈玉兰 (2004)。不屈的精魂—20 世纪印度尼西亚华文文学简论。国立华侨大学文学院研究所硕士论文，未出版，泉州。

王忠恕 (1997)。汉字纵横谈。北京：宗教文化出版社。

包乐史 (荷) 吴凤斌 (中) (2002)。18 世纪末巴达维亚唐人社会。厦门：厦门大学出版社。

何九盈、胡双宝、张猛主编 (1995)。中国汉字文化观。北京：北京大学出版社。

陈玉兰 (Maharani) (2008)。印度尼西亚小学华文教材使用情况调查报告。首届上海华文教育研讨会。海外华文教育研究中心。

陈玉兰 (2002)。印度尼西亚华文教育与对华文文学认识现状调查报告。广州：暨南大学。

黄昆章 (2007)。印度尼西亚华文教育发展史。北京：外语教学与研究出版社。

晓星 (1996)。汉字识别。河北石家庄：河北少年儿童出版社。

董鹏程 (2006)。印度尼西亚华文教育与教学。载于中原大学应用华语文学西系 (主编)。印度尼西亚华文教育的省思 (第 16 页)。中坜：中原大学。

注：

刊物名称：《汉字运用与国（华）语文教学国际学术研讨会论文集》

出版者：华侨协会总会

出版：2008年11月

ISBN：978-957-41-5884-3

本文刊登在《汉字运用与国（华）语文教学国际学术研讨会论文集》249-256页